

## **ADEL Maxime (ABDEL JALIL Mohamed Ali)** **Enseignant d'arabe - Traducteur**

Chercheur associé à l'Institut de Recherches et d'Études sur les Mondes Arabes et Musulmans [IREMAM] (Université d'Aix-Marseille/CNRS) (2017)

**Spécialité : traductologie et islamologie**

Courriel personnel : [maximeadel@yahoo.fr](mailto:maximeadel@yahoo.fr) ou [mabdeljalil2003@yahoo.fr](mailto:mabdeljalil2003@yahoo.fr)

Courriel professionnel : [maxime.adel@univ-amu.fr](mailto:maxime.adel@univ-amu.fr)

### **Domaines de recherche :**

- Traductologie ;
- Polysémie du texte coranique ;
- Histoire de la traduction du Coran ;
- Exégèses du Coran.

### **Pages web (qui présentent mes travaux) :**

1. Site de l'Institut de Recherches et d'Études sur les Mondes Arabes et Musulmans (IREMAM) et du CNRS (curriculum vitæ) : <http://iremam.cnrs.fr/spip.php?article3974>
2. Site de l'Institut de Recherches et d'Études sur les Mondes Arabes et Musulmans (IREMAM) et du CNRS (soutenance de thèse) : <http://iremam.cnrs.fr/spip.php?article4482>
3. Les carnets de l'IREMAM (Institut de Recherches et d'Études sur les Mondes Arabes et Musulmans) : <http://iremam.hypotheses.org/1430>
4. Site du collège doctoral d'Aix-Marseille université (informations générales) : <https://college-doctoral.univ-amu.fr/fr/inscrit/4076>
5. Site de l'islamologue Mehdi AZAIEZ de l'Université de Lorraine (soutenance de thèse) : <http://www.mehdi-azaiez.org/Defense-of-Mohamed-Ali-ABDEL-JALIL-Approche-polysemique-et-traductologique-du>
6. Site du réseau social académique *Academia.edu* : <https://univ-amu.academia.edu/MohamedAliAbdelJalil>
7. Site *al-Hiwār Al-Mutamaddin* [le Dialogue Civilisé] (site arabe culturel et laïque) : <http://www.ahewar.org/m.asp?i=6063>
8. Site de la revue et de la maison d'édition syrienne *Maaber* (revue culturelle non-violente) : [http://www.maaber.org/indexa/al\\_dalil\\_ein.htm#abduljalil\\_ali](http://www.maaber.org/indexa/al_dalil_ein.htm#abduljalil_ali)
9. Site de la revue des études kurdes *Medarat.Kurd* : [http://www.medaratkurd.com/author/m\\_eli\\_jelil/](http://www.medaratkurd.com/author/m_eli_jelil/)
10. Site *theses.fr* : <http://www.theses.fr/s110747>
11. Encyclopédie universelle *Wikipedia* en anglais : [http://en.wikipedia.org/wiki/Mohamed\\_Ali\\_Abdel\\_Jalil](http://en.wikipedia.org/wiki/Mohamed_Ali_Abdel_Jalil)
12. Encyclopédie universelle *Wikipédia* en français : [http://fr.wikipedia.org/wiki/Mohamed\\_Ali\\_Abdel\\_Jalil](http://fr.wikipedia.org/wiki/Mohamed_Ali_Abdel_Jalil)
13. Blog de Mohamed Ali Abdel Jalil : <http://cham2013.canalblog.com/>
14. Site du réseau social professionnel *Viadeo* : <http://sy.viadeo.com/fr/profile/mohamed-ali.abdel-jalil>

### Activités actuelles :

1. **Enseignant d'arabe à l'Université d'Aix-Marseille depuis septembre 2011 ;**
2. Essayiste, traducteur (français/arabe) et relecteur-correcteur (arabe) ;
3. Membre du Comité de rédaction de la revue électronique et maison d'édition *Maaber* (<http://www.maaber.org>) (Syrie) (traduction en arabe et publication des articles) ;
4. Membre du Conseil consultatif de la revue des études kurdes *Medarat Kurd* [Orbites kurdes] (<http://www.medaratkurd.com>) (traduction en arabe et publication des articles) ;
5. Calligraphe et enseignant de calligraphie.

### Parcours académique :

1. **Doctorat en traduction**, sujet : « Approche polysémique et traductologique du Coran. La sourate XXII (Al-Hajj [le pèlerinage]) comme modèle », sous la direction de M. Richard JACQUEMOND, Université d'Aix-Marseille/IREMAM/ED 355 (Espaces, Cultures, Sociétés), **2017** ;
2. **Master2 en traduction** (français/arabe), parcours : *Recherche*, mention : Traduction, spécialité : « Littératures mondiales et interculturalité » (thème du mémoire de M2 : « L'état de la recherche sur la traduction du Coran en général et sur la traduction française en particulier ») Université d'Aix-Marseille, **2012** ;
3. **Master2 en traduction** (français/arabe), Parcours : *Professionnel*, mention : Traduction (thème du projet de M2 : traduction du livre de Jean-Marie MULLER : *De la non-violence en éducation* [*Al-lā' unḡ fī t-tarbiya*], Unesco, Paris, 2002), Institut Supérieur d'Interprétariat et de Traduction, Université de Damas (ISIT), Damas, Syrie, **2008** ;
4. **Licence de traduction assermentée** (français/arabe), **2008** ;
5. **Diplôme supérieur (bac+5) en méthodologie de l'enseignement**, Université de Damas, **1999** ;
6. **Diplôme supérieur d'études professionnelles en traduction (bac+5)** (français/arabe), Université de Damas, **1997** ;
7. **Licence en langue et littérature françaises (bac+4)**, Université de Damas, **1996** ;
8. **Diplôme de calligraphie arabe**, Institut de la Culture Populaire de Damas, Ministère de Culture, Syrie, **1996** ;
9. **Baccalauréat scientifique**, Rif de Damas, Syrie, **1991**.

### Expériences professionnelles :

- De 01/09/2014 - : **Enseignant d'arabe à l'Université d'Aix-Marseille** ;
- De 01/10/2012 à 31/08/2014 : **Lecteur d'arabe à l'Université d'Aix-Marseille** ;
- De 01/09/2011 à 30/04/2012 : **Tuteur d'arabe à l'Université d'Aix-Marseille** ;
- De 14/02/2011 à 26/08/2011 : **Enseignant chargé de cours (arabe/français) à l'Institut Supérieur d'Interprétariat et de Traduction, Université de Damas** ;
- De 07/01/2008 - : **Traducteur assermenté (français – arabe)** ;
- De 21/08/2000 à 26/08/2011 : **Traducteur de français à la Direction des Relations Internationales et Culturelles à l'Université de Damas** ;
- De 08/12/1999 à 31/08/2003 : **Réceptionniste et caissier à l'hôtel CHAM PALACE de Damas** ;
- De 01/05/1998 à 01/11/1999 : **Service militaire en qualité de lieutenant et de traducteur de français au Bureau de l'Approvisionnement Militaire à Damas** ;
- De 01/09 à 31/10/2003 **Stage en relations internationales à l'Union des Universités de la Méditerranée UNIMED à Rome, Italie** ;

- De 25/03/2005 à 25/04/2005 : Stage en relations européennes à l'Université du Havre, France ;
- De 2008 à 2010 : Enseignement de l'arabe et du français à l'Institut privé de Rankous (Banlieue de Damas) ;
- De 2000 à 2005 : Donner des cours privés du dialecte syrien, de l'arabe littéral et de la calligraphie arabe aux étudiants étrangers (français, allemands, tchèques, grecs, russes) ;
- De 2005 - : Traducteur (français-arabe) et réviseur de textes (en langue arabe) à la Maison d'édition *Maaber* ;
- De 1991 à 1995 : Étude informelle de l'islam sunnite ainsi que de la langue et littérature arabes (grammaire et morphologie, littérature préislamique, islamique et moderne) dans les mosquées de Damas (notamment la Mosquée de l'ancien Mufti de la Syrie, le Cheikh Ahmad KAFTARŪ) ;
- De 1990 à 1997 : Calligraphe arabe.

### **Expérience éducative :**

Avant l'année 1999, j'ai commencé à donner des cours bénévoles notamment à des amis francophones étudiants universitaires pour les aider à valider leurs matières d'arabe. Ayant une affinité particulière pour ce domaine, et afin d'approfondir mes connaissances pédagogiques, j'ai étudié une année à la Faculté de Pédagogie (Université de Damas) et j'ai obtenu en 1999 un diplôme universitaire supérieur (bac+5) en méthodologie de l'enseignement.

Depuis l'an 2000, par passion, puis pour subvenir à mes besoins, j'ai commencé à donner des cours particuliers d'arabe littéral et de dialecte syrien aux étudiants étrangers, ainsi que des cours de français à des étudiants syriens. Sans oublier les cours de calligraphie arabe. Dès le début, j'ai veillé à ne pas adopter une méthodologie fixe, en appliquant une approche communicative et/ou actionnelle. Je fais appel à des méthodes d'enseignement variées (directe, indirecte, interactive, audio-orale, audiovisuelle, grammaire et traduction, etc.) de manière à atteindre tous les élèves et répondre à tous leurs besoins.

Parfois, j'invente ma méthode en fonction des besoins de l'étudiant. En guise d'exemple, j'utilise avec des vrais débutants en arabe une méthode interactive « esthétique ludique » qui consiste à apprendre à l'élève l'alphabet et l'écriture arabes en ayant recours à la calligraphie, ce qui peut aiguïser la « mémoire oculaire » de l'étudiant et le motiver à avancer dans l'apprentissage.

**Objectifs :** acquérir des connaissances linguistiques, littéraires et/ou culturelles dans la langue enseignée (arabe ou français), savoir écrire et/ou parler, découvrir des nouveaux modes d'expression et de pensée, s'ouvrir à une nouvelle civilisation et à des nouveaux horizons.

**Les cours que je donne actuellement concernent :** la langue arabe (*tous niveaux et tous publics*) : grammaire et morphologie ; laboratoire (prononciation) ; pratique écrite et vocabulaire ; conversation ; traduction (thème) ; calligraphie arabe.

### **Participation à des conférences et séminaires :**

1. Participation aux deuxièmes rencontres de la Halqa (l'association des doctorants travaillant sur les mondes musulmans aux époques moderne et contemporaine) avec une intervention intitulée : « L'analyse du Coran à la lumière de la déconstruction de Derrida : la sourate 22 (Al-Hajj) comme modèle », les 5 et 6 juin 2014, à la MMSH, Aix-en-Provence (programme [en ligne](#), site de l'IREMAM :

<http://iremam.cnrs.fr/spip.php?article2268>) intervention [en ligne](#) site *Almuslih.org* : <http://www.almuslih.org/Library/Abdeljelil,%20M-A%20-%20L%20analyse.pdf> ou sur le site de la revue syrienne *Maaber* : [http://maaber.50megs.com/issue\\_june14/spotlights1\\_f.htm](http://maaber.50megs.com/issue_june14/spotlights1_f.htm));

2. Participation au séminaire thématique commun du Master 2 : « Formes, dynamiques et représentations de la violence dans les mondes arabes et musulmans », avec une intervention intitulée : « Présentation et analyse de la traduction du dictionnaire de la non-violence du français vers l'arabe », le samedi 05 novembre 2016 à 10h30 à la MMSH salle 01, Aix-en-Provence ;
3. Participation à la cinquième édition des journées de la Halqa le 09 juin 2017 avec une intervention intitulée : « Les tendances déformantes dans les traductions françaises la sourate al-Ḥajj » (programme [en ligne](#)).

### **Publications :**

#### **Ouvrages traduits (du français vers l'arabe) et publiés :**

- 1- *Qāmūs Al-lā'unf* [Dictionnaire de la non-violence], Jean-Marie MULLER (Éditions du Relié, 2005, 412 p.), la traduction en arabe a été publiée à Beyrouth en 2007 par *Maaber pour la publication Damas* et par le *Comité Libanais des Droits Civils* à Beyrouth, avec le soutien de l'Association espagnole NOVA ([en ligne](#)) ;
- 2- *Al-lā'unf fi-t-tarbiya* [De la non-violence en éducation], Jean-Marie MULLER (Unesco, Paris, 2002, 72 p.), la traduction arabe publiée par *Maaber*, Damas, 2008 ([en ligne](#)) ;
- 3- *Sīmūn Fāyl. Mukhtārāt* [Simone Weil. Anthologie], Éditions *Maaber*, Damas, 2009 (informations [en ligne](#)) ;
- 4- *At-Tajadhdhur. Tamhīd li-'i lān al-wājibāt tujāha al-kā'in al-'insānī* [L'enracinement. Prélude à une déclaration des devoirs envers l'être humain], Simone WEIL (Gallimard, 1949), la traduction arabe publiée par Éditions *Maaber*, Damas, 2010 ([en ligne](#)) ;
- 5- *Ghāndī al-mutamarrid : malḥamat masīrat al-milḥ* [Gandhi, L'insurgé : L'épopée de la marche du sel], Préface de Bernard Clavel, Jean-Marie MULLER (Paris, Éditions Albin Michel, 1997, 289 p.), la traduction arabe parue aux Éditions *Maaber* à Damas en 2011 (informations [en ligne](#)), (traduction [en ligne en forme d'articles](#)) ;

#### **Ouvrages traduits (de l'arabe vers le français) en cours de publication :**

- 1- *Ingénieur Docteur Osmane AĪDI, le pionnier du tourisme*, [titre original : *Al-muhandis ad-ductūr 'Uthmān Munīf al-'Ā'idī. Rajul as-siyāḥa al-awwal*] thèse universitaire préparée pour obtenir le doctorat en journalisme par Nihāl Bahjat ŠIDQI, 2008.
- 2- *Aḥmad Mounīf AĪDI*, par 'Izzat MRAYDIN, [titre original : *Al-'ustādh ad-ductūr Aḥmad Munīf al-'Ā'idī*] Presses Alif Bā' al-Adīb, Damas, 1996.

#### **Articles traduits et publiés :**

1. « Le rôle de la femme dans la société de Palmyre (de l'arabe vers le français), par Bachīr ZUHDĪ publié dans le livre *Moi, Zénobie Reine de Palmyre*, Centre Culturel de Panthéon, Paris 2001, page 111 ([en ligne](#)) ;
2. « *Naḥwa nazaryya lāhūtyya li-r-rūḥānyya* » [« Vers une théologie de la spiritualité »] (du français vers l'arabe), par Stéphane VALTER webzine *Maaber*, juin 2005 ([en ligne](#)) ;
3. « *Alf 'ām min at-tārīkh. Tārīkh Sūryya (Bilād ash-Shām)* » [« Mille ans de l'histoire. Histoire de la Syrie (Bilād al-Chām) »], 5 articles (du français vers l'arabe), par Samīr 'ANḤŪRĪ, webzine *Maaber*, janvier et juin 2006, juillet et novembre 2008, février 2009 (en ligne : [chapitre](#)

[1](#) ; [chapitre 2](#) ; [chapitre 3](#) ; [chapitre 4](#) ; [chapitre 5](#) ) ;

4. « *Al-mu'jiza al-'arabyya : Mā yadīnu bihi al-Gharb li-sh-Sharq* » [« Le miracle arabe : Ce que l'Occident doit à l'Orient »], par Paul BALTA (du français vers l'arabe), revue *Ugarit*, Paris, hiver 2006, 3<sup>ème</sup> année, numéro 7, page 24, le texte est également publié au webzine *Maaber*, mai 2009 ([en ligne](#)) ;

5. « *Rumūz māsūnyya fī qalb 'ilm an-nafs al-yūnghī* » [« Des symboles maçonniques au cœur de la psychologie jungienne »], Conférence prononcée dans la Loge suisse *Alpina*, auteur anonyme, (du français vers l'arabe), webzine *Maaber*, décembre 2008 ([en ligne](#)) ;

6. « *Bi-sha'n al-ḥarb 'alā ghazza : lysa al-'unf ḥatmyya, wa lākin...* » [« À propos de la guerre de Gaza : La violence n'est pas une fatalité, mais... »], par Jean-Marie MULLER, (du français vers l'arabe), webzine *Maaber*, mars 2009 ([en ligne](#)) ;

7. « *Zyāra li-Jawdat Sa'id* » [« Visite à Jawdat Saïd »], par Jean-Marie MULLER, (du français vers l'arabe) webzine *Maaber*, avril 2009 ([en ligne](#)) ;

8. « *Al-ilyādha aw qaṣīdat al-quwwa* » [« L'Iliade ou le poème de la force »] (du français vers l'arabe), par Simone WEIL, webzine *Maaber*, mars 2009 ([en ligne](#)) ;

9. « *Risāla ilā rajul dīn* » [« Lettre à un religieux »] (du français vers l'arabe), par Simone Weil, webzine *Maaber*, décembre 2009 ([en ligne](#)) ;

10. « *Al-khibra ma'a Allāh – Hubb Allāh wa al-balā'* » [« L'expérience de Dieu – L'amour de Dieu et le Malheur »] (du français vers l'arabe), par Simone WEIL, webzine *Maaber*, juin 2009 ([en ligne](#)) ;

11. « *Al-intimā'āt al-muta'addida 'inda Amīn Ma'lūf* » [« Les appartenances multiples chez Amin Maalouf »] (du français vers l'arabe), Evelyne ARGAUD (Inalco, Paris), webzine *Maaber*, juillet 2009 ([en ligne](#)) ;

12. « *Shahāda fī Akram Anṭākī* » [« Témoignage de Jean-Marie MULLER à propos de Akram Anṭākī »] (du français vers l'arabe), Jean-Marie MULLER, *Maaber*, mai 2013 ([en ligne](#)) ;

13. « *Pierre Rondot, mu'allif kitāb "Akrād Sūryya"* » [« Pierre Rondot, auteur du livre *Les kurdes de Syrie* »], Medarat Kurd, 16/03/2013 ([en ligne](#)) ;

14. « Roger Lescot », Medarat Kurd, 22/07/2013 ([en ligne](#)) ;

15. « *Al-yarsānyya* » [« Le yarsanisme »] (du français vers l'arabe), Ali Akbar MORADI, Medarat Kurd, 30/12/2013 ([en ligne](#)) ;

16. « *Bi-sha'n ma'sāt Charlie Hebdo* » [« Face à la tragédie de Charlie Hebdo »] (du français vers l'arabe), Jean-Marie MULLER, *Maaber*, février 2015 ([en ligne](#)) ;

17. « *Fī muwājahat al-irḥāb, lā, Firansā laysat fī ḥālat ḥarb !* » [« Face au terrorisme, non, la France n'est pas en guerre ! »] (du français vers l'arabe), Jean-Marie MULLER, La Croix, 27/11/15, traduction publié dans *Maaber*, janvier 2016 ([en ligne](#)) ;

#### Articles et poèmes publiés en arabe (notamment sur les sites web *Maaber* et *al-Ḥiwār Al-Mutamaddīn*) :

1- « Conversion » (poèmes en prose), *Maaber*, janvier 2004 ([en ligne](#)) ;

2- « *Ḍayā' al-huwyya am huwyyat aḍ-ḍayā'* » [« Perte d'identité ou identité de perte ? »], *Maaber*, mai 2004 ([en ligne](#)) ;

3- « *Mafhūm al-waḥda* » [« Notion de l'unité »], *Maaber*, juin 2005 ([en ligne](#)) ;

4- « *Ḥawla nadwat at-ta'wīl wa at-taḥrīf fī an-nuṣūṣ al-muqaddasa* » [« Sur le colloque : "interprétation et altération des textes sacrés" »] (au monastère Mar Mussa à Nabk, Syrie), *Maaber*, août 2005 ([en ligne](#)) ;

5- « *Bīd' mulāḥazāt fī ramzyyat aṣ-ṣalīb* » [« Quelques remarques sur le symbolisme de la croix »], *Maaber*, août 2006 ([en ligne](#)) ;

6- « *Ḥamasāt fī 'udhun al-Qamar* » (poèmes) [« Chuchotements à l'oreille de la Lune »], *Maaber*, mars 2008 ([en ligne](#)) ;

- 7- « *Muḥāwala fī at-tanqīb ‘an judhūr al-‘unf* » [« *Essai pour fouiller les racines de la violence* »], *Maaber*, avril 2009 ([en ligne](#)) ;
- 8- « *Muḥāwala fī al-baḥth ‘an ‘ilāj al- ‘unf* » [« *Essai pour chercher un remède à la violence* »], *Maaber*, juin 2009 ([en ligne](#)) ;
- 9- « *Athar al- ‘aqīda fī takhalluf wa ‘ī al-mu ‘taqidīn* » [« *L’impact du dogme sur la régression de la conscience des croyants* »], *Maaber*, septembre 2009 ([en ligne](#)) ;
- 10- « *Al-‘islām wa-al- ‘irhāb* » [« *L’Islam et le terrorisme* »], *Maaber*, novembre 2009 ([en ligne](#)) ;
- 11- « *Anflwanza ad-da ‘wa* » [« *La grippe du prosélytisme* »], *Maaber*, février 2010 ([en ligne](#)) ;
- 12- « *Ibn Sīnā wa mas ‘alat at-taqammuṣ* » [« *Avicenne et la question de la métépsychose* »], *Maaber*, mai 2010 ([en ligne](#)) ;
- 13- « *Kalām Allāh* » [« *La parole de Dieu* »], *Maaber*, septembre 2010 ([en ligne](#)) ;
- 14- « *Maṣādir al-wahm* » [« *Les sources de l’illusion* »], *Maaber*, octobre 2010 ([en ligne](#)) ;
- 15- « *Imtilāk al-ḥaqīqa* » [« *La possession de la vérité* »], *Maaber*, mars 2011 ([en ligne](#)) ;
- 16- « *Al-inkisār ad-dalālī fī mawshūr al-lāwa ‘ī al-jam ‘ī* » [« *La réfraction sémantique dans le prisme de l’inconscient collectif* »], *Maaber*, août 2011 ([en ligne](#)) ;
- 17- « *Jāmi‘at Dimashq : ilā ‘ayn ?* » [« *L’Université de Damas : pour aller où ?* »] (pseudonyme "Muṣṭafā aṣ-Ṣūfī"), *Maaber*, novembre 2011 ([en ligne](#)) ;
- 18- « *Al-ma ‘sāt as-sūryya : azmat iqtilā ‘ al-judhūr* » [« *La tragédie de la Syrie : une crise de déracinement* »] (pseudonyme "Muṣṭafā aṣ-Ṣūfī"), *Maaber*, mai 2012 ([en ligne](#)) ;
- 19- « *Mulāḥazāt fī maḥmūm al-jihād* » [« *Remarques sur la notion du djihad* »], *Maaber*, octobre 2011 ([en ligne](#)) ;
- 20- « *Fī maḥmūm aṣ-ṣudfa* » [« *Autour du concept du hasard* »], *Maaber*, février 2012 ([en ligne](#)) ;
- 21- « *Kalimāt minka laka anta* » [« *Des mots de toi à toi* »], *Maaber*, avril 2012 ([en ligne](#)) ;
- 22- « *‘Alā hāmish muḥāḍarat Ilyās Khūrī fī jāmi‘at Provence* » [« *En marge de la conférence d’Elias Khoury à l’Université de Provence [Aix-Marseille]* »], *Maaber*, juin 2012 ([en ligne](#)) ;
- 23- « *Ṣanam al-quḍwa* » [« *L’idole de l’exemple* »], *Maaber*, novembre 2012 ([en ligne](#)) ;
- 24- « *Ḥaqīqat an-nabī* » [« *La réalité du prophète* »], *al-Ḥiwār al-Mutamaddīn*, n° 3941, 14/12/2012 ([en ligne](#)) ;
- 25- « *Wazīfat al-Qur ‘ān* » [« *La fonction du Coran* »], *Maaber*, décembre 2013 & *al-Ḥiwār al-Mutamaddīn*, n° 3960, 02/01/2013 (en ligne : [Maaber & al-Ḥiwār](#)) ;
- 26- « *Dīn al- ‘akthariya* » [« *La religion de la majorité* »], *Maaber*, avril 2013 ([en ligne](#)) ;
- 27- « *Akram Anṭākī al-ḥādir al-ghā ‘ib* » [« *Akram Anṭākī : le présent absent* »], *Maaber*, mai 2013 ([en ligne](#)) ;
- 28- « *Al-Qur ‘ān al- ‘arabī naṣṣ mutarjam ila l- ‘arabīya* » [« *Le Coran arabe : un texte traduit en arabe* »], *al-Ḥiwār al-Mutamaddīn*, n° 3973, 15/01/2013 ([en ligne](#)) ;
- 29- « *Qīttat Schrödinger wa qaswarat al-qur ‘ān* » [« *Le chat de Schrödinger et le “qaswara” du Coran* »], *Maaber*, juin 2013 & *al-Ḥiwār al-Mutamaddīn*, n° 3979, 21/01/2013 (en ligne : [Maaber & al-Ḥiwār](#)) ;
- 30- « *Al-alfāz al- ‘jamīya fī l-Qur ‘ān wa dalālatuhā ; wa at-taḥaddī wa ma ‘nāhu* » [« *Les mots étrangers dans le Coran et sa signification ; et le défi du Coran : que signifie-t-il ?* »], *al-Ḥiwār al-Mutamaddīn*, n° 3984, 26/01/2013 ([en ligne](#)) ;
- 31- « *Li-mādhā naqd al-Qur ‘ān ?* » [« *Pourquoi la critique du Coran ?* »], *al-Ḥiwār al-Mutamaddīn*, n° 3997, 08/02/2013 ([en ligne](#)) ;
- 32- « *Ba ‘ḍ al- ‘āthār as-salbīya li-l-Qur ‘ān ‘alā ḥayāt al-muslimīn* » [« *Quelques effets néfastes du Coran sur la vie des musulmans* »], *al-Ḥiwār al- Mutamaddīn*, n° 4032, 15/03/2013 ([en ligne](#)) ;
- 33- « *Ta ‘qīb ‘alā maqāl : "Ba ‘ḍ al- ‘āthār as-salbīya li-l-Qur ‘ān"* » [« *Commentaire sur l’article : "Quelques effets néfastes du Coran"* »], *al-Ḥiwār al-Mutamaddīn*, n° 4038,

21/03/2013 ([en ligne](#)) ;

34- « *Kayfa yanbaghī fahm al-Qur'ān* » [« Comment faut-il comprendre le Coran ? »], *al-Ḥiwār al-Mutamaddīn*, n° 4048, 31/03/2013, ([en ligne](#)) ;

35- « *Wa arsala lī* » [« Et il m'envoya ! »] (poème mystique), *al-Ḥiwār al-Mutamaddīn*, n° 4081, 03/05/2013, *Maaber*, juin 2017 (en ligne : [al-Ḥiwār](#) & [Maaber](#)) ;

36- « *Ma l-maqṣūd bi-l-ilm fi-l-Qur'ān ?* » [« Qu'entend-on par science dans le Coran ? »], *al-Ḥiwār al-Mutamaddīn*, n° 4114, 05/06/2013 ([en ligne](#)) ;

37- « *Al-ma'nā al-kawnī li-l-islām* » [« Le sens universel de l'islam »], *al-Ḥiwār al-Mutamaddīn*, n° 4138, 29/06/2013 ([en ligne](#)) ;

38- « *Hawla al-lā-'unf* » [« Sur la non-violence »] (entretien), *Maaber*, juillet 2013 ([en ligne](#)) ;

39- « *Kayfa yahjub al-Qur'ān ar-ru'ya* » [« Comment le Coran obscurcit la vision ? »], *al-Ḥiwār al-Mutamaddīn*, n° 4145, 06/07/2013 ([en ligne](#)) ;

40- « *Aqīdat al-wahsh al-mujannah* » [« Le dogme du monstre ailé »], *al-Ḥiwār al-Mutamaddīn*, n° 4276, 15/11/2013 ([en ligne](#)) ;

41- « *Al-ma'nā as-sirrānī li-l-islām* » [« Le sens théosophique de l'Islam »], *Maaber*, décembre 2013 ([en ligne](#)) ;

42- « *Li-nufakkir fi hādhihi al-kalimāt* » [« Pensons sur ces mots »], *al-Ḥiwār al-Mutamaddīn*, n° 4292, 01/12/2013 & *Maaber*, février 2014 (en ligne : [al-Ḥiwār](#) & [Maaber](#)) ;

43- « *Fī mafhūm al-ittibā'* » [« Sur la notion de l'imitation »], *al-Ḥiwār al-Mutamaddīn*, n° 4293, 02/12/2013 ([en ligne](#)) ;

44- « *Kayfa naqra' qīṣaṣ al-'anbyā' ?* » [« Comment lire les contes des prophètes »], *al-Ḥiwār al-Mutamaddīn*, n° 4295, 04/12/2013 ([en ligne](#)) ;

45- « *Dawr Muḥammad fi ta'līf al-Qur'ān* » [« Le rôle de Mahomet dans l'élaboration du Coran »], *al-Ḥiwār al-Mutamaddīn*, n° 4322, 31/12/2013 ([en ligne](#)) ;

46- « *Buṭlān ad-da'wa ad-dīniya* » [« La fausseté du prosélytisme religieux »], *al-Ḥiwār al-Mutamaddīn*, n° 4334, 14/01/2014 ([en ligne](#)) ;

47- « *Al-islām wa al-'aql* » [« L'islam et la raison »], *al-Ḥiwār al-Mutamaddīn*, n° 4376, 25/02/2014 ([en ligne](#)) ;

48- « *Al-Qur'ān wa taḥajjur al-lugha* » [« Le Coran et la sclérose de la langue »], *al-Ḥiwār al-Mutamaddīn*, n° 4380, 01/03/2014, *Maaber*, septembre 2016 (en ligne : [al-Ḥiwār](#) & [Maaber](#)) ;

49- « *Nash'at al-kawn bayna al-khalq wa at-tajallī wa al-'azaliya* » [« La cosmogonie entre la création, la manifestation et l'éternité »], *al-Ḥiwār al-Mutamaddīn*, n° 4382, 03/03/2014 & *Maaber*, octobre 2014 (en ligne : [al-Ḥiwār](#) & [Maaber](#)) ;

50- « *Al-'akhtā' al-lughawiya wa al-'inshā'iya fi-l-Qur'ān : radd 'alā Sāmī adh-Dhīb* » [« Les erreurs linguistiques et stylistiques du Coran : réponse à Sami Aldeeb »], *al-Ḥiwār al-Mutamaddīn*, n° 4387, 08/03/2014 ([en ligne](#)) ;

51- « *Kayfa yahjub al-Qur'ān ar-ru'ya ? (2)* » [« Comment le Coran obscurcit la vision ? (2) »], *al-Ḥiwār al-Mutamaddīn*, n° 4390, 11/03/2014 ([en ligne](#)) ;

52- « *Biḍ' mulāḥazāt 'alā 'uslūb al-iltifāt fi-l-Qur'ān* » [« Quelques remarques sur la figure de style appelée l'iltifāt (l'énallage) dans le Coran »], *al-Ḥiwār al-Mutamaddīn*, n° 4442, 03/05/2014 ([en ligne](#)) ;

53- « *Akhtā' al-Qur'ān al-lughawiya wa al-'inshā'iya : qirā'a tafkīkiya* » [« Les erreurs linguistiques et stylistiques du Coran : une lecture déconstructrice »], *al-Ḥiwār al-Mutamaddīn*, n° 4447, 08/05/2014 & *Maaber*, juin 2014 (en ligne : [Maaber](#) & [al-Ḥiwār](#)) ;

54- « *L'analyse du Coran à la lumière de la déconstruction de Derrida. La sourate XXII (Al-Ḥajj) comme modèle* » (*II<sup>e</sup> rencontres de l'Association des doctorants Halqa*, 5 et 6 juin 2014, la MMSH, Aix-en-Provence, *Maaber*, juin 2014 ([en ligne](#)) ;

55- « *Li-mādhā al-Qur'ān ? wa li-mādhā fīhi 'akhtā' ?* » [« Pourquoi le Coran ? Et pourquoi contient-il des erreurs ? »], *al-Ḥiwār al-Mutamaddīn*, n° 4452, 13/05/2014 ([en ligne](#)) ;

- 56- « *Qirā'a fī kitāb "Mabda' al-lā-'unf" li-l-faylasūf al-firansī Jean-Marie Muller* » [« *Lecture dans le livre "Le principe de non-violence" du philosophe français Jean-Marie Muller* »], *Maaber*, juillet 2014 ([en ligne](#)) ;
- 57- « *Al-Qur'ān wa thaqāfat al-khawf. Kayfa yashull al-Qur'ān nafsīyat almuslimīn ?* » [« *Le Coran et la culture de la peur. Comment le Coran paralyse-t-il la psyché collective des musulmans ?* »], *al-Ḥiwār al-Mutamaddīn*, n° 4537, 08/08/2014 ([en ligne](#)) ;
- 58- « *Ṣalawāt fī miḥrāb Qamar* » [« *Prières dans le temple de Kamar* »] (poèmes), *Maaber*, janvier 2015 ([en ligne](#)) ;
- 59- « *Qirā'a jadīda li-qīṣṣat 'udhyat 'Ibrāhīm* » [« *Une nouvelle lecture de l'histoire du sacrifice d'Abraham* »], *al-Ḥiwār al-Mutamaddīn*, n° 4781, 18/04/2015 & *Maaber*, avril 2015 (en ligne : [Maaber](#) & [al-Ḥiwār](#)) ;
- 60- « *Mafhūm Allāh* » [« *Le concept de Dieu* »], *al-Ḥiwār al-Mutamaddīn*, n° 4787, 25/04/2015 & *Maaber*, mai 2015 (en ligne : [al-Ḥiwār](#) & [Maaber](#)) ;
- 61- « *Risāla ilā mu'mīn* » [« *Lettre à un croyant* »], *al-Ḥiwār al-Mutamaddīn*, n°4799, 07/05/2015 ([en ligne](#)) ;
- 62- « *Le Coran texte révélé ou texte traduit ?* », blog de Sami Aldeeb, juillet 2015 ([en ligne](#) ou sur [Academia](#)) ;
- 63- « *Mulāḥazāt ḥawla at-taqammuṣ* » [« *Remarques sur la réincarnation* »], *al-Ḥiwār al-Mutamaddīn*, n° 4940, 29/09/2015 & *Maaber*, octobre 2015 (en ligne : [al-Ḥiwār](#) & [Maaber](#)) ;
- 64- « *'U'āqīru wiskī* » [« *Je m'adonne à un whisky* »] (poème bachique), *al-Ḥiwār al-Mutamaddīn*, n° 4942, 01/10/2015 ([en ligne](#)) ;
- 65- « *Qum fa-sqīnīhā* » [« *Lève-toi et donne-moi à boire un vin* »] (poème bachique), *al-Ḥiwār al-Mutamaddīn*, n° 4942, 01/10/2015 ([en ligne](#)) ;
- 66- « *Al-qalbu yarshufu khamratan fī ṣamtihī* » [« *Le cœur buvotte du vin silencieusement* »] (poème bachique), *al-Ḥiwār al-Mutamaddīn*, n° 4976, 05/11/2015 ([en ligne](#)) ;
- 67- « *Ta'ālā dhikruha al-'asmā* » [« *Que Sa mention soit exaltée* »] (poème bachique), *al-Ḥiwār al-Mutamaddīn*, n° 4983, 12/11/2015 ([en ligne](#)) ;
- 68- « *Rāḥū* » [« *Ils sont partis* »] (poème écrit en 1999), *al-Ḥiwār al-Mutamaddīn*, n° 1991, 20/11/2015 ([en ligne](#)) ;
- 69- « *'Uṣallī ila r-rāḥ* » [« *Je prie le Vin* »] (poème bachique), *al-Ḥiwār al-Mutamaddīn*, n° 5203, 24/06/2016 ([en ligne](#)) ;
- 70- « *Yā khamratī, yā rabbatī* » [« *Ô mon vin ! Ô ma déesse !* »] (poème bachique), *al-Ḥiwār al-Mutamaddīn*, n° 5217, 08/07/2016 ([en ligne](#)) ;
- 71- « *Fī al-khawf* » [« *La peur* »], *al-Ḥiwār al-Mutamaddīn*, n° 5386, 29/12/2016 ; *Maaber*, janvier 2017 ; (en ligne : [al-Ḥiwār](#) & [Maaber](#)) ;
- 72- « *Min asbāb tarāju' al-wa'i al-ḥaḍārī ladā al-'arab wa-l-muslimīn* » [« *Quelques raisons de la régression de la conscience civilisationnelle chez les Arabes et les musulmans* »], *al-Ḥiwār al-Mutamaddīn*, n° 5557, 20/06/2017 ([en ligne](#)) ;
- 73- « *Al-Ghazālī kāriḥat al-islām* » [« *Al-Ghazali, la catastrophe de l'islam* »], *al-Ḥiwār al-Mutamaddīn*, n° 5558, 21/06/2017 ([en ligne](#)) & sur [Academia](#)) ;
- 74- « *Fī tadhakkur Akram Anṭākī* » [« *En mémoire de Akram Antaki* »], *Maaber*, janvier 2018 ([en ligne](#)) ;
- 75- « *A-tadrūna ma ad-dīn<sup>u</sup> yā ikhwaṭī ?* » [« *Savez-vous ce qu'est la religion, Ô mes frères ?* »] (poème), *al-Ḥiwār al-Mutamaddīn*, n° 6031, 22/10/2018 ([en ligne](#)) ;
- 76- « *Alā ! Hubbī bi-khamri-ki ! Askirīnī* » [« *Holà ! Debout avec ton vin ! Rends-moi ivre !* »] (poème bachique), *al-Ḥiwār al-Mutamaddīn*, n° 6037, 28/10/2018 ([en ligne](#)) ;
- 77- « *Naḥn<sup>u</sup> abnā<sup>u</sup> al-'arab* » [« *Nous sommes les fils des Arabes* »] (poème), *al-Ḥiwār al-Mutamaddīn*, n° 6041, 01/11/2018 ([en ligne](#)) ;
- 78- « *Blādī ṣārit mafrūṭā* » [« *Mon pays est désormais démantelé* »] (poème en dialectal syrien),

- al-Ḥiwār al-Mutamaddin*, n° 6106, 06/01/2019 ([en ligne](#)) ;
- 79- « *Nafahāt al-wiskī* » [« Les arômes du whisky »] (poème bachique), *al-Ḥiwār al-Mutamaddin*, n° 6114, 14/01/2019 ([en ligne](#)) ;
- 80- « *Aḥibbū ba ḍakum ba ḍā* » [« Aimez-vous les uns les autres »], *al-Ḥiwār al-Mutamaddin*, n° 6123, 23/01/2019 ([en ligne](#)) ;
- 81- « *Atānya waḥyun* » [« Une révélation m’est venue »] (poème bachique), *al-Ḥiwār al-Mutamaddin*, n° 6193, 06/04/2019 ([en ligne](#)) ;
- 82- « *Chāribū ṭ-ṭilā jadhil<sup>u</sup>* » [« Le buveur du vin est joyeux »] (poème bachique), *al-Ḥiwār al-Mutamaddin*, n° 6244, 29/05/2019 ([en ligne](#)) ;
- 83- « *Ḥukkām al- ālam* » [« Les leaders du monde »] (poème), *al-Ḥiwār al-Mutamaddin*, n° 6454, 03/01/2020 ([en ligne](#)) ;
- 84- « *Sawrat al-waṭan* » [« Le comble de la patrie »] (poème), *al-Ḥiwār al-Mutamaddin*, n° 6529, 05/04/2020 ([en ligne](#)) ;
- 85- « *Hal yaḥmil kull fi’l thulāthī naqīda-hu fi dhāti-hi ?* » [« Tout verbe trilitère [racine] désigne-t-il dans ses composants le sens et son contraire ? »], *Maaber*, avril 2020 ([en ligne](#)) ;
- 86- « *Min waḥy al-ḥajr aṣ-ṣiḥḥī* » [« Inspiré par le confinement sanitaire »] (poème), *al-Ḥiwār al-Mutamaddin*, n° 6542, 20/04/2020 ([en ligne](#)) ;
- 87- « *Qaṣīdat an-nabātiyya : Kull<sup>u</sup> ḥayy<sup>in</sup> charik<sup>un</sup> lanā fi-l-ḥayāt* » [« Poème du végétarisme : Tout être vivant est notre partenaire dans la vie »], (poème), *al-Ḥiwār al-Mutamaddin*, n° 6543, 22/04/2020 ([en ligne](#)) ;

#### Article paru sur mes recherches :

- 1- « *Qirā’a ḥiwāryya li-baḥṭh as-sayyid Muḥammad ‘Alī ‘Abd al-Jalīl al-mu’anwan : al-’akhṭā’ al-lughawyya wa-l-’inshā’yya fi-l-qur’ān* » [« Lecture interactive de la recherche de M. Mohamed Ali ABDEL JALIL intitulée : *Les erreurs linguistiques et stylistiques du Coran* »], par Maḥmūd ḤUMAYDĀNĪ, *Maaber*, juin 2014 ([en ligne](#) : [http://www.maaber.org/issue\\_june14/spotlights2.htm](http://www.maaber.org/issue_june14/spotlights2.htm)) ;
- 2- « *Tasākḥufāt Muḥammad ‘Alī ‘Abd al-Jalīl fi maqāli-hi : “Akḥṭā’ al-Qur’ān al-lughawīya wa al-’inshā’yya : qirā’a tafkīkīya”* » [« Les incohérences de Mohamed Ali Abdel Jalil dans son article : “*Les erreurs linguistiques et stylistiques du Coran : une lecture déconstructrice*” »], Dr. Ibrahīm ‘Awaḍ, site de l’Association internationale des traducteurs et des linguistes arabes (WATA) [World Association of Arab Translators and Linguists (WATA)], 24/02/2018 ([en ligne](#) : <http://www.wata.cc/forums/showthread.php?107481>--مقاله-عبد-الجليل-في-مقاله-تساخفات-محمد-علي-عبد-الجليل-في-مقاله-أخطاء-القرآن-اللغوية-والإنشائية-قراءة-تفكيكية .

#### Entretiens auxquels j’ai participé (entretiens mis en ligne) :

- 1- Entretien avec Richard JACQUEMOND intitulé : « *An at-tarjama wa alistishrāq : al-mutarjim bayna at-taba’yya wa al-istiqlālīya* » [« *Sur la traduction et l’orientalisme : le traducteur entre la dépendance et l’indépendance* »], *Maaber*, novembre 2012 ([en ligne](#) : [http://www.maaber.org/issue\\_november12/spotlights3.htm](http://www.maaber.org/issue_november12/spotlights3.htm)) ;
- 2- Entretien avec Mohamed BAKHOUCHE intitulé : « *An adab al-madīh : al-madīh ka-’alāqa tabādulīya ghayr takassubīya wa ka-ṣūra mithālīya ‘an almujtama’* » [« *Sur la littérature panégyrique : Le panégyrique comme une relation réciproque non lucrative et comme une image idéale de la société* »], *Maaber*, juillet 2015 ([en ligne](#) : [http://www.maaber.org/issue\\_july15/literature5.htm](http://www.maaber.org/issue_july15/literature5.htm)) .

### **Futurs projets de recherche et d'enseignement pour les cinq prochaines années :**

- 1- Continuer à enseigner l'arabe (à l'Université, etc.) ;
- 2- Procéder à la publication de ma thèse de doctorat : *Approche polysémique et traductologique du Coran. La sourate XXII (Al-Ḥajj [le pèlerinage]) comme modèle* ;
- 3- Finir la recherche que j'ai commencée et qui porte sur l'idée que le Coran est un texte traduit en arabe à partir des langues sémitiques, recherche que j'ai présenté dans l'article : « *Le Coran texte révélé ou texte traduit ?* »  
<https://blog.sami-aldeeb.com/2015/07/26/le-coran-texte-revele-ou-texte-traduit/>  
[https://www.academia.edu/14398653/Le\\_Coran\\_texte\\_révélé\\_ou\\_texte\\_traduit\\_texte\\_modifié](https://www.academia.edu/14398653/Le_Coran_texte_révélé_ou_texte_traduit_texte_modifié) ;
- 4- Traduire en arabe le livre de mon ami le philosophe Jean-Marie MULLER intitulé : *Le Principe de non-violence, Parcours philosophique*, Desclée de Brouwer, 1995 ;

### **Langues :**

- 1- Arabe syrien (langue maternelle) ;
- 2- Arabe littéral (excellent) ;
- 3- Français (couramment) ;
- 4- Anglais (assez bien).

### **Activités extraprofessionnelles :**

- 1- Calligraphie arabe ;
- 2- Écriture et publication d'essais ;
- 3- Traduction d'œuvres philosophiques, non-violentes et sociopolitiques ;
- 4- Enseignement de l'arabe et de la calligraphie.

***Maxime ADEL (Mohamed Ali ABDEL JALIL)***

***TRADUCTEUR, ENSEIGNANT D'ARABE, calligraphe, essayiste, relecteur-correcteur***